

Πίναξ ἢτε Βίβλιος Ὀβρι
ἐπιτίθεσθαι ἡτάσθαι ἡρεμῶν
ἡτε

Πατρίκωσ ἡσινφ ἡσιν

ἡσινφ ἡσιν

Βίβλιος ἡπιτίθεσθαι ἡσινφ ἡσιν

ἡσινφ ἡσιν

كتاب الطرق الحديثة

لتعليم اللغة القبطية

تأليف

الشمس يوسف عيب

طبعة ثانية منقحة

١٦٧٧ - ١٩٦١

(حقوق الطبع محفوظة)

طلب هذا الكتاب من مكتبة المحبة بالقاهرة

مقدمة الكتاب

اللغة القبطية هي اللغة المصرية القديمة في آخر مرحلة من مراحل تطورها وقد كانت اللغة المصرية القديمة لغة العبادة والطقوس الدينية التي لا يعرفها إلا الكهنة وبعض الملوك ولها جميع مظاهر القدسية والاحترام : — وما أن جاء القرن الثاني للبلاد حتى ظهرت هذه اللغة بجرورها الحالية ، فترجم إليها أغلب الكتب المقدسة وكتبها مؤسسو الرهبنة والبطاركة كتبهم ورسائلهم ووعظوا وعلّموا بها تاركين لنا كنوزاً نفيسة مكتوبة بهذه اللغة عنها التي تعتبر الصلة بين الحضارة القديمة والحضارة الحديثة . ولها أقوى الأثر في فك رموز اللغات المصرية القديمة التي تعتبر مفتاح التاريخ المصري القديم .

وما ساعد على بقاء هذه اللغة حية قوة الكنيسة القبطية وبما حفظتها عليها والتشديد في استخدامها في الكنائس ولولا ذلك لاندثرت وأصبحت أثراً بعد عين : — وقام الأجانب منذ القرن السابع عشر بدراسة هذه اللغة فوضعوا المؤلفات النفيسة وترجم الآباء القديسين بالقبطية الأصلية وبلغاتهم .

فإذا كان العلماء الأجانب قد اهتموا بهذه اللغة اهتماماً بالغاً وآثروها بعنايتهم الزائدة فلا ريب أن أبناءها في مصر في حاجة إلى العناية بهذه اللغة لأنها تراث عريق وباب من أبواب التعرف على آثارنا وحضارتنا ومجدنا منذ عشرات القرون .

لهذا أقدم كتابي إلى أبناء الشعب وطلبة المدارس بعد أن أدخلت تعديلات كثيرة في هذه الطبعة تسهلاً لتعلم هذه اللغة وفقاً لأحدث الطرق وأرجو من الرب التوفيق .

ولا يفوتني أن أشكر الأستاذ جورج فهمي حنا على مجهوده في إخراج

هذا الكتاب

يوسف هييب



حضرة صاحب القبطة والقداسة البابا المعظم الانبا كيرلس السادس

Θμετωρογιατη κηρησιωτ επιταηοττ

Πανα Δ884 Κτηριλλοτ α

الحروف القبطية

الحروف	الاسم	النطق	الحروف		الاسم	النطق
			كبيرة	صغيرة		
Α	ألفا	a	Π	بي	ب	
Β	بيتا	b	Ρ	رو	ر	
Γ	غاما	غ	Σ	سيبا	س	
Δ	دلتا	ذ. د	Τ	تاف	ت	
Ε	إي	e	Υ	إيسان	و. v	
Ζ	زيتا	z	Φ	في	ف	
Η	إيتا	ي	Χ	كي	ك	
Θ	ثيتا	ث	Ψ	إيسي	Ps	
Ι	يوتا	!	Ω	أو	o	
Κ	كيبا	k	Ϡ	شاي	ش	
Λ	لولا	ل	Ϣ	فاي	ف	
Μ	مي	م	ϣ	عاني	خ	
Ν	ني	ن	Ϥ	هوري	ه	
Ξ	إكسي	x	ϥ	جنجا	ج	
Ο	أو	o	Ϧ	تشيبي	تش	
			ϧ	تي	تي	

Πρωτα

الدرس الاول

الحرف	النطق	الكلمات
Α	a	أبا ، أبنا
Β	v	أبنا
Υ	m	محل ، مكان
Ε	e	أما ، أمنا ، رئيسة دير
Σ	s	بلد ، ناحية ، مم

Πρω Β

الدرس الثاني

الحرف	النطق	الكلمات
Ο	o	أو
Τ	t	تكون
Ν	n	نكون
Ι	i	إ

Πρω Ϛ

الدرس الثالث

الحرف	النطق	الكلمات
Ω	au	أختي ، أخت ، يشرب
Ρ	k	كم ، سباق ، أب
Θ	th	ث (يخصك) ، مدينة ، خبز

Πρωτῶν Δ

الدرس الرابع

الحرف	التلفظ	كلمات
P	r	ر ρω قم ρωμι رجل ρι غرفة
Ϙ	f	ف ραη اسم ποφρι حسن Δφ لحم
Η	ee	إي ρη شمس μη هل ηي بيت
Ϙ	sch	ش κασυ قلم εϘ ما Ϙαι عيد

Πρωτῶν ε

الدرس الخامس

Π	p	ب	παρην اسمي	πε	يكون
ε	h	هـ	εητ قلب	ηي	أبي
			ηεγιομι النساء	ηεψηρι	الأبن
				ηηιοε	القصر
Γ		غ، ج، ن	εεορα سوق	εειοε	قدوس
			ε	εεεεε	ملاك
			ε	ε	قاعدة : - حرف
			ε	ε	ينطق (ج) إذا جاء بعده
			ε	ε	وإذا تكرر حرف ε كما في
			ε	ε	εεεεε تنطق الأولى (ن) والثانية (ج).

Πρωτῶν ε

الدرس السادس

الحرف	التلفظ	الكلمات
Χ	g	ج εεη ساعة εεηي كتاب εεηي قوة
Φ	f	ف φιωτ الآب τφε السيام Δφοτ كوب
Λ	L	ل φελ فول φΔεφελ فلافل
β	kh	خ βεη في ب βηηδ الحياة

قاعدة : - () هذه العلامة تسمى (جنك) وهي تحرك الساكن مثل φιωτ (إنيوت) - وتفيد الاستقلال بالتلفظ إذا جاءت فوق حرف متحرك مثل ε (εηη) حين إلى ومعناها يحيى .

Πρωτῶν ζ

الدرس السابع

Χ	K, SCH, KH	ظلة	χεκι	مصر
		خ ش ك	χερα	المسيح
Δ	th, d			
		د، ذ		
Ϙ	v			

داود Δαυιδ
حواء εθα أم εετ قطه εεετ
قاعدة : - حرف (χ) ينطق (ك) في الكلمات التقطية وينطق (ش) في الكلمات اليونانية إذا جاء بعده ε, η, ι, η, τ وينطق (خ) في الكلمات اليونانية الساكنة أو مع ε, ο, ω

Πρω η

الدرس الثامن

الحرف	النطق	الكلمات
ζ	z	ζακι زكي ρεφιατ ناظر
ψ	ps	ψαρια يساريا ψαλιμος مزور
ξ	x	εξωριστηن يطرد εξολος سفر الخروج
σ	Tch	σκα حديقه σ يأخذ
τ	Ti	ψατ بساده τιατ الام

Πρω θ

الدرس التاسع

ξ	soo	سر	عدد ٦
τ	i	١	نفس ψυχη
φ	oo	أو	الإله φλοτφ الولد πάλωτ

قاعدة: - حرف θ (وفوقه شرطة) يدل على رقم ٦ ولا يدخل على كلمات.

حرف τ ينطق كسرة بين حرفين ساكنين وينطق (و) إذا سبقه الحرف المتحرك (ο).

Πρω ι

الدرس العاشر

الاستفهام والإشارة وأدوات التعريف

Δυ ηε φαι ؟

Φαι ηε πιτοτε

Uη φαι ηε πιτοτε ؟

Ge φαι ηε πιτοτε

Uη ηε φαι ؟

Φαι ηε πιρεφιατ

Uη φαι ηε πιρεφιατ ؟

Ge



ما هذا ؟

هذا هو الكرسي

هل هذا هو الكرسي ؟

نعم هذا هو الكرسي

من هذا ؟

هذا هو الناظر

هل هذا هو الناظر ؟

نعم



قاعدة: - أداة التعريف للفرد المذكور n و η

(φαι) ، أداة إشارة منفصلة للفرد المذكور

Πρω ια

الدرس الحادي عشر

Δυ τε θαι ؟

Θαι τε ταιη

Uη θαι τε ταιη ؟

Ge θαι τε ταιη



ما هذه ؟

هذه هي الساعة

هل هذه هي الساعة ؟

نعم هذه هي الساعة

Τις τὴ θαι ؟

θαι οτ υατ

τε



ما هذه ؟

هذه

قطعة

Πίσις τὴ θαι ؟

θαι τὴ τλ-

ματ



من هذه ؟

هذه هي

أمي

Πίσις τὴ θαι ؟

θαι τὴ τϋερι

ιτε πιρεϋλατ

من هذه ؟

هذه هي إبتة
الناظر



قاعدة: — أداة التعريف للفرد المؤنث τ, η ،
($\thetaαι$) أداة إشارة منفصلة للفرد المؤنث

Πρωτὸ β

الدرس الثاني عشر

Τις τὴ βαι ؟

βαι τὴ βικαϋ

βου βικαϋ



ما هذه ؟

هذه هي الأقلام

والكتب



Πίσις τὴ βαι ؟

βαι τὴ βικαϋ



من هؤلاء ؟

هؤلاء هم الرجال

قاعدة: — (ا) أداة التعريف لجمع الجنس النر

(ب) ($\betaαι$) أداة إشارة منفصلة لجمع الجنس النر

(ج) الكلمات المبتدئة بالحروف $\beta, \gamma, \lambda, \rho, \sigma, \tau$ تأخذ أداة تعريف τ بدلا من η و θ بدلا من

τ مثل الأب $\betaατ$ والأم $\thetaυατ$

(د) أدوات الإشارة المنفصلة $\betaαι, \thetaαι, \tauαι$

لا توضع قبل الاسم مباشرة بل يفصلها عنه فعل

الكينونة وذلك في حالة المعرفة مثل

الكينونة وذلك في حالة المعرفة مثل

Φεί ne πειρωται



هذا هو الرجل

- (أ) أفعال الكينونة (يكون - تكون - نكون)
 تكون (للفرد المؤنث) - τε يكون (للفرد المذكر) ne
 تكون (لجمع الجنسين) ne
 أداة استفهام للعاقل (من) Ητι

تفارين

- (1) ضع في المسافة الخالية فعل الكينونة وأداة التعريف المناسبة ثم
 ترجم الجملة

Φεί zου

Φεί ρη

Θεί ρι

Θεί ψατ

ηεί ρεφνατ

ηεί εγιόμι

(2) ضع أداة الاشارة المناسبة في المسافة الخالية ثم ترجم الجملة

. ne πιαλोट

. τε τόριμι

. ne πιαλωτι

(3) ضع فعل الكينونة المناسب في المسافة الخالية

Φεί πειρωται

Θεί τυατ

ηεί ηιψημι

(4) ضع أداة التعريف المناسبة في المسافة الخالية

Φεί ne τοτε

ηεί ne κει

Θεί τε ρι

Πρωτη

الدرس الثالث عشر

الاستفهام والاشارة وادوات التنكير

Ητι ne Φεί ؟

من هذا ؟

Φεί οτρωται ne

هذا رجل

Ητι ne πειρωται ؟

من هذا الرجل ؟

Ηοοφ ne πειρεφνατ

هو الناظر

Δυ ne πεφραη ؟

ما اسمه ؟

Πεφραη ne εδμηρ

اسمه سمير

Νῆμ τε θάι ?
 Θάι ούόργιμι τε
 Νῆμ τε ταιόργιμι ?
 Νεός τε ταςπι
 Δυ πε περλι ?
 Περλι πε Οάρεθ



من هذه ؟
 هذه امرأة
 من هذه المرأة ؟
 هي أختي
 ما اسمها ؟
 اسمها مرثا

Νῆμ πε παι ?
 Παι γαπάλωτοι πε



من هؤلاء ؟
 هم أولاد

Νῆμ πε πατριμ-
 λι ?
 Φάι πε πριμ
 λι 'πε πριφ
 τ'σώ



من هذه
 العائلة ؟
 هذه
 عائلة
 المدوس



Νῆμ πε παι
 άλωτοι ?
 من هؤلاء الأولاد ؟
 Νεωτ γαπρευ
 απζηθ πε
 هؤلاء تلاميذ

قواعد : -

(١) أسماء الاشارة المتصلة - تتصل بالاسم مباشرة

<u>παι</u> ρωμι	<u>ται</u> όργιμι	<u>παι</u> άλωτοι
هذا الرجل	هذه المرأة	هؤلاء الأولاد

(٢) ضمائر شخصية منفصلة هم Νεωτ هي Νεός هو Νεοφ

(٣) ضمائر ملكية اسمها περλι اسمها περλι

(٤) أداة التنكير

οτ	للفرد المذكر	οτρωμι	رجل
οτ	للفرد المؤنث	οτμιατ	أم
επι	لجمع الجفنين	επιρωμι	رجال
		επιμιατ	أمهات

قاعدة : -

(ا) في حالة النكرة يأتي فعل الكينونة (ne , te , ne) بعد الاسم مثل

φαι οτρωμι ne هذا رجل

θαι οτματ τε هذه أم

(ب) أما في حالة التعريف يأتي فعل الكينونة قبل الاسم مثل

φαι ne πρωμι هذا هو الرجل

θαι τε τματ هذه هي الأم

λαι ne πρωμι هؤلاء هم الرجال

(ج) في الحالتين السابقتين لا بد من وضع فعل الكينونة حسب ما هو موضح

تمارين

1 - صحح الجمل الآتية :

λεοφ οτρωμι هو رجل

λεωοτ ελρωμι هم رجال

λεοφ ελوت ne هو ولد

ελοπ ne ελρωμι نحن رجال

φαι οτρωμι هذا كتاب

φαι οτκωψ هذا قلم

λαι τοτς ne هذه كراسي

2 - صحح الجمل الآتية :

φαι ne οτάλετ هذا هو الولد

φαι οτάλوت هذا ولد

φαι ne οτρωμι هذا هو الكتاب

φαι κωμι ne هذا كتاب

φαι πισοπ ne هذا هو الأخ

λαι ne ελρωμι هؤلاء هم الرجال

λαι ελρωμι هؤلاء هم رجال

λαι ne ελρωμι هؤلاء هم رجال

3 - أكمل الجمل الآتية مستملا

φαι ne πي أو θαι τε τ or λαι ne πي

..... κωμι هذه هي الكتب

..... ρη هذه هي الشمس

..... ρι هذه هي الفرقة

..... ρωμι هؤلاء هم الرجال

..... ελوت هذا هو الولد

Πρωτι Δ

الدرس الرابع عشر

الاستفهام والضمائر الشخصية والمالكية

Уη λεοκ οτρωμιελρηνε ne ؟ هل أنت تلميذ ؟

Se ελοκ οτρωμιελρηνε ne نعم أنا تلميذ

Δω ne πεκρηνε ؟ ما اسمك ؟

Парла не Шелотт
 Он лео отремалчинб те?
 Се
 Ду не перла?
 Парла не Самиа
 Он лештел гласлнот ле?
 Се , алол гласлнот ле
 Дрешл не петелшт?
 Пелшт дрешл
 Дрешл не потшт?
 Потшт дрешл

اسمى شلوت
 هل أنت تليذه؟
 نعم
 ما اسمك؟
 اسمى ساميه
 هل أتم إخوة؟
 نعم نحن إخوة
 أين أبوك؟
 أبونا مشي
 أين أبوم؟
 أبوم نام

قواعد :

1 - الضائز الشخصية

أنا	أنا	نحن
أنت	أنت	أتم
هو	هو	هم

2 - الضائز الملكية

إذا كان المملوك مفرد مذكر

أبونا	أبي	أبوك	أبوم
أبوك	أبوك	أبوك	أبوم
أبوم	أبوه	أبوها	المفرد المؤنث
أبوه	أبوه	أبوه	جمع الجنسین
أبوها	أبوها	أبوها	
أبوه	أبوه	أبوه	
أبوها	أبوها	أبوها	

تعاريف

1 - ترجم إلى القبطية

- 1) هذا الرجل هو أبوك
- 2) أنا (أكون) ابنك
- 3) هو (يكون) أبوك
- 4) هذا الرجل هو أبوم
- 5) هذه المرأة هي سميره
- 6) أبوها هو ناظر
- 7) أخوها هو تليذ

2 - ضع الضائز الشخصية المناسبة في المسافة الخالية

.....	отремалчинб	не
.....	отшери	те
.....	гласшери	не

Πρωτη

الدرس الخامس عشر

Πηνη

البيت

Τρεῖς εἶπεν πτοίς δὲν τρεῖς ὅτος τρεῖς
 ἔπαυ. Σειρη ταςωι εἰ ὅτος ἔχω μμος κε
 ἀπερὲς δαι.

Παιτ πεμ ταυατ σελαωυ δὲν πιχωμ εθοτας
 ἄτμοστ δλ μπιχιλω ἀλλὰ τμεπε πιχωμ εθοτας.

Τελρευσι δὲν ὀγοτ. Παιτ φωυ ὀγοτ τε
 σωτεμ δὲν ὀτραυι - Φλοττ ὀταει πε

قواعد :

١ - في الامر يوضع الفعل مجرداً من علامات المضارع أو الماضي أو

المستقبل مثل

ευσι ἄمش μωυ اجلس

٢ - في النهي توضع كلمة ἄπερ قبل الفعل مثل

ἀπερὲς δαι لا تقرأ ἄπερω لا تكتب

٣ - علامة المصدر مثل

χιωυ اكل χιλωμ قراءة

٤ - ينفي المضارع والمستقبل بوضع ελ أو ελ

بعد الفعل مثل

ἄτμοστ ελ أنا لا أكره أو πτμοστ ελ

τρεμωυ ελ سوف لا أمشي

الانفعال (المضارع)

τρευσι (أنا) يجلس (هي) تأتي (هي) يقرأون

τετρευσι (نحن) يجلس (هو) يقرأ (هو) يقول

مفردات

εζελ احفظ على σελαωυ سيقرون τρέpez

ὀγοτ و عطف (جملة على جملة) أو (فعل على فعل)

εθοτας بفرح δὲν ὀτραυι لكن ἄλλὰ المقدس

δὲν ὀγοτ بحوف σωτεμ ὀταει يسمع

μμεπε يجب

Πρωτη ε (البيت)

Παιτ φτγο εροι : Σμη . ὀμ χμεπε τεκωι ؟

Se παιτ τμεπε ταςωι εμλω . Σμρη : ὀμ

τεμπε πεсол ؟

Se παιτ τμεπε πεсол

ὀμ τετεμμεπε τεκκλνσι ؟ Se

الانفعال

المضارع	المستقبل
†μηνρε	†λλμηνρε
χμηνρε	χληα
τεμηνρε	τηλα
σμηνρε	σηλα
όμεηνρε	όμελα
τελλμηνρε	τελλμηνρε
τετελλμηνρε	τετελλμηνρε
σε μηνρε	σελλμηνρε
††γο έρωι	έμαινω
†εκκλήσια	الكنيسة

تمارين

(١) ضع أفعالا مضارعة مناسبة في المسافة الخالية

- Πηλοτ : δεν πιχωμ
- Παιωτ ηεμ ταματ δεν †ρι
- Οη πεκιωτ ؟

(٢) حول الجمل السابقة إلى زمن المستقبل

(٣) ترجم إلى القبطية

قف في الكنيسة بخوف

لا تمشي في الكنيسة

اقرأ في الكتاب المقدس

Πρωιζ

الدرس السابع عشر

††ανζηβ

المدرسة

†ηλοτ† †ηλοκοτ ειζεν πιδλοκ . †ηεγοι δεν
†αζη β . †ιωι μπερσο . †ιωι ηπερθεωο έβολδεν
πιμαχμειρωο †ηωομ μπιχμηνοτ ητε †ρι μελκοτ
οτορ ††ριωτ†

†ηεπεσα ηαι ηπερθεωωωι †εαρε η†ρι †ηλοτ†
†ηληλ οτορ †εωλ †ηα †ηεζηβ .

مفردات :

†ηλοκοτ	ينام	δλοκ	سرير	ηεγοι	يستيقظ
ιωι	يفعل	εο	وجه	εθεωο	ملايس
μιαχμειρωο	يقفل	†ηωομ	دولاب الملابس	μπιχμηνοτ	شباك
††ριωτ†	يلبس	†ηεπεσα ηαι			بعد هذا
εαρε	يكفئ	†ηληλ	يصل	εωλ	بعضى

تمارين

(١) إملأه الدرس السابق .

(٢) ضع أفعال الدرس السابق في صيغة المستقبل .

Πρωτη (الدرس الثامن عشر) (المدرس)

ηεν τληνης · ψυκελκιλ ρσενσεν · Ηιρεμλχνης
 sei edotl epitwter · Cereuci gizen nymazencsi ·
 Πρωτη ρερεντε · Ηιρερτσεω ρεδαί gizen τφορψε-
 δαι δελ πτωδίζηρ

مفردات :

ψυκελκιλ الجرس senen يدخل i edotl
 τωτερ يبتدى erhntc مقدم malzencsi فصل
 ρερτσεω طباشير τωδίζηρ سبورة φορψεδαι معلم

تمرين

١ (إملأ الدرس السابق .

٢ (ضع أفعال الدرس السابق في صيغة المستقبل .

Πρωτη (الدرس التاسع عشر) (المدرس)

Ηιρεμλχνης ατοτωλ ηλιχωνεδαί οτορ ατσεδαί
 ηηωω · Ηιρερλατ ερτ επτωτερ · ερτσην επρεμ-
 λχνης : δελ εω ηλχνης τετελεσεω ?

Ηιρεμλχνης ατεροτω γε : τελεσεω δελ τληνης
 ηφνεοτας Οαρκος · Ψυκελκιλ ερσενσεν · ηιρεμ-
 λχνης ετι εβολ ωα ποτηοτ .

قواعد الماضي :

αι i	أتيت	απ i	أتينا
ακ i	أتيت	} αρετελι	أتيتم
αρ i	أتيت		
εγ i	أتى	} ετ i	أتوا
εσ i	أتت		

مفردات :

οτωλ يبال ωηηι دفتر xawesδαί يفتح
 εροτω يخرج i εβολ يتعلم σισεω أجاب
 ποτηοτ منازلهم

تمرين

١ (إملأ الدرس السابق .

٢ (ضع أفعال الدرس السابق في صيغة المضارع ثم المستقبل .

Πρωτη (الدرس العشرون)
 Ηεκκλχσια الكنيسة

ηεν τκτριακη ηιρεμλην ρεωλ ετεκκλχσια ·
 τωβηνι ετεκκλχσια ηωωρη · τωουηι λεμ παιωτ
 λεμ τματ λεμ λασηοτ · Ηελεουετ λεμ ποτσηρι
 σερωλ λεμλην .

مفردات :

†κτρισκη	الاحد	πρεσβηρι	العائلة	†ψελνη	أذهب
†πρωρη	مبكرآ	λασληνοτ	أخوق	λελοεσует	جيراننا
ποτσηρι	أبناؤم	λεμλεπ	معنا		

نمبرين

(١) إملأه الدرس السابق .

(٢) حول أفعال الدرس السابق إلى صيغة الماضي .

Πρω κδ (الدرس الحادى والعشرون) الكنبية :

هل †εκκλησια αλοτσητ επεμμο επερφει
 εοταδ . Αλλατ επισοτηδ , πιαικωπ , πηρεδωρημ .
 Πιοτηδ †ι εδοτη επερφει , †αμοι δελ τερζιζ
 ††ωοτηρι λεμ πιστατρος , †χμ πισεοιλοτη †οτο
 †εμοτ επεφλαος .

مفردات :

αλοτσητ	سجدنا	επεμμο	أمام	περφει	الميكل
λατ	ينظر	πισοτηδ	السكاهن	πιαικωπ	الشباس
πηρεδωρημ	المرتل	αμοι	يمسك	τερζιζ	يده
†ωοτηρι	الثوريا	πιστατρος	الصليب	εσοιλοτη	بخور
εμοτ	يارك	πεφλαος	شعبه		

Πρω κβ (الدرس الثانى والعشرون) الكنبية :

Αλλατ ε†εκτηρι λεμ πρικωπ †τε πνεοταδ .
 Αεροτωπι πηλημολε Πελιωτ †οτηδ †ψληλ
 δελ περφει , †χμ πηεπητω ριχελ πηαλερσηωοτη
 †χμ πικωβλη δελ πιεριπ , πηρη δελ πιαφοτ .
 †ψληλ εχωοτ . τελ†ι εβολδελ πισλοφ λεμ πσωμ
 εοταδ . Πιαικωπ †φωρ εβολ †πηεπητω , πιοτηδ
 ††ηληπ †πισλοφ δελ †μτσηρι , πιοτηδ †εμοτ
 επεφλαος . †φωληπ †ηλιξ . Αληε†ημοτ †τοτη
 ††φλο†† †οτο †ηι εβολ .

مفردات :

†εκτηρι	القبة	πρικωπ	الصور	ερωτωπι	ينير
μολε	شعبة	πηεπητω	لقائف	μαλερσηωοτη	مذبح
πικωβλη	القربان	πιεριπ	الصينية	ηρη	خمر
ελοφ	دم	σωμ	جسد	χωρ εβολ	وزع
μτσηρι	المعلقة	ηηλιξ	السنابر	†ηι εβολ	خرجنا
Αληε†ημοτ †τοτη ††φλο††					شكرنا الله
(†ηεπ يقبل †ημοτ نعمة †οτ يد †φλο††)					(الله)

Πρω κϚ

الدرس الثالث والعشرون

ΘΑΝΜΟΤΗΣΑΧΙ

محادثة

Δυ πε πεκρηλ ؟	ما اسمك ؟
Παρηλ πε Βαρκος	اسمى مرقس
Δυ πε πεκρητ ؟	كيف حالك ؟
Τοτοχ	أنا بخير
Ήοοκ φλ δυ 'λεουυ ؟	من أى إقليم أنت ؟
Δλοκ οτρεμρακοτ πε	أنا إسكندرى
Εκδελ οτιρ 'προμπι λεοοκ ؟	كم عمرك ؟
Ειδελ χοττ 'προμπι	أنا فى العشرين
ηελ δυ 'παλκηνς κο'ισεω ؟	فى أى مدرسة تتعلم ؟
Τ'ο'ισεω δελ φαλκηνς 'μφη-	أنا أتعلم فى المدرسة المرقسية
εοοταδ Βαρκος	
Οτιρ τε φαζπ τηοτ ؟	الساعة كم الآن ؟
Ταζπ ψομτ τε	الساعة الثالثة
Φλοττ ε'ε'αρεδ ε'ροκ	الرب يحافظ عليك
Τ'υεν'ε'μοτ 'ποτκ	أشكرك

Πρω κλ

الدرس الرابع والعشرون

Ηαλε ποτγι	صباح الخير	Ηαλε ε'τοοτ'ι	صباح الخير
Ηοφρι ε'αωρε	ليلتك سعيدة	Ηοφρι ε'ε'οοτ	تهارك سعيد
Δλατ κε λιη πε φαι ؟			أنظر من هنا ؟
Χηλυενακ ε'ωηη ؟	الى اين ذاهب ؟	φαι πε παιωτ	هنا أبى
τ'παυελνι ε'ταλκηνς			أنا ذاهب الى المدرسة
Ηη ακαρεδ ε'οιωυ ؟			هل حفظت الدروس ؟
Ιτς 'η οοκ παυηρι	اسرع يا ابني	σε ακαρεδ ε'ρωοτ	نعم حفظتها
Οοιενι η'τασω ε'βολδελ πα'μοτ'ε'ω'α	هذا الماء بارد		أعطى لاشرب من هذا الماء البارد
δα πεκρηπ	عن اذنك	Ογλοφρι πε πασολ	حسناً يا أخى
Οτλαι Παιωτ	كن بعافية يا أبى	Uαρεπ ηηι	اأذن لى
Ηη ακ'οι η'πεκ'ε'ε'ε'ολ			هل أخذت مصروفك ؟
σε ακ'οι κο'λοτ'κοτκι η'οτωτ			نعم أخذت قرش واحد
τ'παυωπ η'οτκαυ δαροφ			سأشترى به قلم
Οοιηηη η'ταοτωη ε'βολδελ πεκ'ε'μοτ			أعطى لآكل من فضلك
Ψοτ'ε'ρητ ε'ροι			تمهل على
Πηρεωδ 'ρηαυτ ε'ηαυω			الشغل صعب جداً
τ'αωητ ε'ροκ			أنا زعلان منك

Πρω κε

الدرس الخامس والعشرون

Ἐλεσασι πρην ἄχηνι ἐτσημεσι μισσοτ δελ

†ασι παραδος

كلمات قبطية مستعملة في اللغة العربية

Ιουμ	بجر - بجر	Θωυς	طمس	Θαυος	نرمس
Λεβτ	لفت	Λακην	لقمة	Κολκαςι	قلقاس
Уουи	بمشى	Уελα	حجر (ملا)	Λελι	يقلى
Πιδ	(يقول العوام بخ)	Неβни	الشيطان		نبي (رب البيت)
Шотри	شوريا	шат	(اعتاز)	Шепот†	شنوده (ابن الله)
Шимлотλ	شملول (ظريف)	Чорι	(نوع من السمك)		بورى (نوع من السمك)
Χαμοτλ	حمل	Чουи	حمى	Чоте	فوطه
Δλακ	حلق	Δλωи	جين	Сωκ	يسوق
Δρρος		أرز		Διμυα	أمامنا (رئيسة الدير)
Δεи	ياحين	Δοδακι	(المدينة القديمة)		أزبكية (المدينة القديمة)
Ελεωδ	الليب	Βορβερ	يفور	Βετ	ورد
Θαλ	تل	Ερτωδ	أردب	Ερμει	رمان
Φωρω	يفرش	Сαετ	صهد	Θαλις	زكية (تايس)
Φαλαφελ	فلافل	Φελ	فول	Φιουи	الفيوم
Φεσοτρω	(أفول مطبوخ)	Φωτ	بساره		يهرب

Πρω κε

الدرس السادس والعشرون

ΠΙΩΩ

العدد

الارقام	بالكتابة	الارقام	بالكتابة
١	α	٧٠	ο
٢	β	٨٠	π
٣	γ	٩٠	ρ
٤	δ	١٠٠	σ
٥	ε	٢٠٠	τ
٦	α	٣٠٠	υ
٧	ζ	٤٠٠	φ
٨	η	٥٠٠	χ
٩	θ	٦٠٠	ψ
١٠	ι	٧٠٠	ω
١١	ια	٨٠٠	α
٢٠	κ	٩٠٠	β
٣٠	λ	١٠٠٠	γ
٤٠	μ	١٠١	δ
٥٠	ν	١٠٠١	ε
٦٠	ξ		

ΠΙΩΨ κζ̄ الدرس السابع والعشرون

λεμ	(جمع) +	η	(ضرب) ×
έβολ η	أو	έβολ μ	مطروح من
ετφηψ δλ	مقسوم على	ετφηψ	يساوي
τφλψη	النصف	ρκ	كسر
ρε ε	ثلث	ρε α	ربع (وهكذا)

تسارين

(١) ترجم المسائل الآتية بالأرقام القبطية واستخرج النتيجة .

$$\begin{array}{l}
 \frac{20 \times 30}{70} - 2 \quad - ١ \quad \frac{20 - 120}{10} \\
 \frac{(100 + 700) - 900}{8} - 3 \quad - ٢ \quad \frac{400 + 20 + 32 + 46}{9} \\
 2 \frac{1}{7} + 5 \frac{1}{4} + 3 \frac{1}{2} - 6 \quad - ٥ \quad 70 + 91 + 12 + 318 + 250
 \end{array}$$

(ب) أقرأ الأرقام الموضحة أعلاه بالقبطية .

ΠΙΩΨ κη̄ الدرس الثامن والعشرون

Πιέροοτ λτε πιαληψαψφ أيام الأسبوع

Πι α	} الواحد	Πι ε	الخميس
Τκτριάκη		أو	Πι α
Πι β	} الاثنين	Πι ζ	السبت
Πι ε		الثلاثاء	ἡραστ
Πι α	} الاربعاء	πσαφ	أمس

Πιάβοτ ἡραμῆχημῖ الشهور القبطية

Θωοττ	توت	Φαμελωε	برمهات
Πάοπ	بابة	Φαρμοει	برموده
Δωφρ	هاتور	Παυωλε	بشنس
Χοιακ	كيهك	Πάωπ	بؤونه
Τωδῖ	طوبه	Ἐπηη	أبيب
Ψεσηρ	أمشير	Ψεσφρῖ	مسرى

Πικοτζῖ λάβοτ الشهر الصغير (النسي)
التعت الترتيبي

Πιροτῖτ الاول τροτῖτ الأولى
Πιμαλρ β الثالث (وهكذا) Πιμαλρ الثالث
cot تفيد ترتيب العدد في أيام الشهر فقط

cot κ اليوم العشرون cot αῖ اليوم الأول من شهر

ΠΙΩΨ κθ̄ الدرس التاسع والعشرون

Ξαληῆροτῖ أطعمة

Κολκκῖ	قلقاس	Σωτρεθ	بادنجان
Ψλοχ μβοντ	كوسة	Βεκιλον	بامية
Ψολοχῖ	ملوخية	Φελ ληηζῖ	فول أخضر
Χεμφεζ ηκαρῖ	بطاطس	Δρρηη	عدس
Βετβετ	بسلة	Ἐδῖω	عسل

Πηλι	حلبة	ἡρασκωοτι	أرانب
Δη έμασι	لحم (عجالي)	Σακ	عصفور
Φασι	كبدة	Ψλωκ	كرنب
Τεστ	سمك	Σωορι	بيض
Ωπτ	أوز	Έρωτ	لبن
Όρουσι	حمام	Ψικ	خبز
Χαλιε	فراخ	Χωιτ	زيتون

ΠΩΨ λ

الدرس الثلاثون

Δαχλαχ

سلطة

Ησι	كرات	ωδ	خس	Όζωλ	بصل
Ψσηη	توم	Ψωδ	خيار	Ηορη	لجل
Ζευκ	خل	Φερε	فلفل	Όρωτη	زيت طيب
Χευφερ	ηποδ		طماطم	Σταπισαρι	جزر
Ζμοτ			ملح		

ΠΩΨ λδ

الدرس الحادي والثلاثون

Ηιοτταε

الأمصار

Δλλωκι	موز	Δλολι	عنب
Κεπτε	نين	Χευφερ	تفاح
Περισ	خوخ	Βελρωλ	بلح
Φεδ	بطيخ	Κορτιε ηρωλκ	ليمون حلو
Έρωλη	رمان	Ότελλοη	شمش
Κεππαρι	نبق		

(انتهى الجزء الأول)